

Myrrha sauvée par sa nourrice

| | |
|---|--|
| Murmura verborum fidas nutricis ad aures Pervenisse ferunt , limen servantis alumnae . Surgit anus reseratque fores ; mortisque paratae Instrumenta videns , spatio conclamat eodem Seque ferit scinditque sinus ereptaque collo Vincula dilaniat ; tum denique flere vacavit , Tum dare complexus laqueique requirere causam. Muta silet virgo terramque immota tuetur Et deprensa dolet tardae conamina mortis . Instat anus canosque suos et inania nudans Ubera , per cunas alimentaue prima precatur , Ut sibi committat quicquid dolet . Illa rogantem Aversata gemit ; certa est exquirere nutrix Nec solam spondere fidem : « Dic » inquit « opemque Me sine ferre tibi ; non est mea pigra senectus . Seu furor est , habeo quae carmine sanet et herbis ; Sive aliquis nocuit , magico lustrabere ritu ; Ira deum sive est , sacris placabilis ira . Quid rear ulterius ? Certe fortuna domusque Sospes et in cursu est ; vivit genetrixque paterque . » Myrrha , patre audito , suspiria duxit ab imo Pectore ; nec nutrix etiamnum concipit ullum Mente nefas aliquemque tamen praesentit amorem ; Propositique tenax , quodcumque est , orat , ut ipsi Indicet ; et gremio lacrimantem tollit anili Atque ita complectens infirmis membra lacertis : « Sensimus , » inquit « amas ; et in hoc mea (pone timorem) Sedulitas erit apta tibi ; nec sentiet umquam Hoc pater. » Exsiluit gremio furibunda torumque Ore premens : « Discede , precor , miseroque pudori Parce » ait. Instanti : « Discede , aut desine » dixit « Quaerere quid doleam ; scelus est quod scire laboras. » | 382 385 390 395 400 405 410 413 |
|---|--|

tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v 1-382)

murmur, uris, *n* : le murmure, le bruit de voix
fidus, a, um : sûr, fidèle
nutrix, icis, *f* : nourrice
ad, *prép.* + *acc.* : à, près de
peruenio, is, ire, ueni, uentum : parvenir
limen, inis, *n* : seuil, entrée
seruo, as, are : veiller sur, garder, surveiller
alumna,ae, *f* : nourrisson, enfant
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, se dresser
anus, us, *f* : vieille femme
resero, as, are : ouvrir

385

instrumentum, i, *n* : l'instrument, l'outil

Myrrha et sa nourrice

conclamo, as, are : s'écrier

ferio, is, ire : frapper

scindo, is, ere, scidi, scissum : déchirer

sinus, us, *m* : le pli du vêtement, le vêtement, la robe

eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : arracher, retirer, ôter

dilanio, as, are : mettre en pièces

denique, *adv.* : enfinuaco, as, are + *inf.* : avoir *ou* prendre le temps decomplexus, us, *m.* : l'action d'embrasser, l'étreinte, l'embrassement

requiro, is, ere, quisiui, quisitum : rechercher, réclamer, demander

immotus, a, um : sans mouvement, immobile

tueor, eris, eri, tuitus sum : avoir les yeux fixé sur, regarder

390

deprendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, saisir, intercepter

construction : deprensa <esse>conamen, inis *n* : effort pour, élan pour (+ *gén.*)insto, as, are, stiti : presser vivement (*un ennemi*) ; insistercanus, a, um : blanc (*en parlant des cheveux ou de la barbe*) ; cani, orum, *m pl* : les cheveux blancs

inanis, is, e : vide, flétri

nudo, as, are : mettre à nu, dénuder

uber, eris, *n* : mamelle, seincunae, arum, *f pl* : berceau

committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn

auersor, aris, ari *tr.* : se détourner de*certa est* + *inf.* : elle est décidée, déterminée à (*poétique pour ei certum est*)

exquiro, is, ere, iui, itum : chercher à découvrir, rechercher à toute force, aller jusqu'au bout de la recherche

395

solus, a, um : seul

spondeo, es, ere, spondi, sponsum : se porter garant de, garantir

fides, ei, *f* : la loyautéops, opis, *f* : *sing.* : aide

piger, gra, grum : paresseux

senectus, utis, *f* : vieillesse*construction* : habeo <mulierem> quae ...carmen, minis, *n* : incantations, formules magiques, charmes

sano, as, are : guérir

magicus, a, um : magique

lustror, as, are : purifier

lustrabere = lustraberis

ritus, us, *m* : rite, cérémonie

placabilis, is, e : qui peut être apaisé

400

reor, reris, reri, ratus sum : calculer, penser

ulterius, *adv.* : plus au-delà, plus loin (*cf* ultra)certe, *adv.* : en tout cas... , ce qui est certain c'est que ...fortuna, ae, *f* : sort, condition, situationdomus, us, *f* : la maisonnée, famillesospes, itis *adj.* : conservé sain et sauf, préservé, à l'abri du danger, prospèrecursus, us, *m* : la course, le parcours, le cours ; *expr.* in cursu esse : suivre son cours, persister

audio, is, ire, iui, itum : entendre (dire)

susprium, i(i), *n* : soupir

Myrrha et sa nourrice

etiamnum : encore, encore à ce moment

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

aliqui, qua, quod : quelque

praesentio, is, ire, sensi, sensum : pressentir, deviner

405

propositum, i, n. : intention, projet, dessein

tenax, tenacis *adj + gén.* : qui tient fortement, qui s'attache à, ferme dans

quicumque, quae-, quod-: qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui, quel que

constr. : rattacher quodcumque est à indicet

indico, as, are : révéler, dénoncer, dévoiler, découvrir.

gremium, ii, n.: sein maternel, le giron

lacrimo, as, are : pleurer

tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : soulever

anilis, is, e : de vieillard, du vieillard, de la vieille

ita, *adv.* : ainsi, de cette manière

complector, eris, i, complexus sum : embrasser, enlacer

infirmus, a, um : sans forces, faible, débile

lacertus, i, m : bras

sedulitas, atis, f : empressement, dévouement

aptus, a, um : qui convient, approprié, fait pour, complaisant pour

umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais

exsilio, is, ire, silui, sultum : sauter hors, s'élancer, bondir

furibundus, a, um : délirant, pris d'un transport délirant, hors de soi (*il est « hors de lui »*)

torus, i, m. : coussins, lit

discedo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner

parco, is, ere, peperci, parsum : + *dat.* épargner, faire grâce àdesino, is, ere, sii, situm + *inf.*: cesser de

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

quid, *inv.* : pourquoi ?

scio, is, ire, sciui, scitum : savoir

laboro, as, are + *inf.*: travailler à, s'efforcer de**Vocabulaire alphabétique :**ad, *prép.* + *acc.*: à, près de

aliqui, qua, quod : quelque

alumna,ae,f : nourrisson, enfant

anilis, is, e : de vieillard, du vieillard, de la vieille

anus, us, f : vieille femme

aptus, a, um : qui convient, approprié, fait pour, complaisant pour

audio, is, ire, iui, itum : entendre (dire)

auersor, aris, ari *tr.* : se détourner decanus, a, um : blanc (*en parlant des cheveux ou de la barbe*) ; cani,orum, *m pl* : les cheveux blancs

carmen, minis, n : incantations, formules magiques, charmes

certe, *adv.* : en tout cas... , ce qui est certain c'est que ...

committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn

complector, eris, i, complexus sum : embrasser, enlacer

complexus, us, m. : l'action d'embrasser, l'étreinte, l'embrassement

conamen, inis, n : effort pour, élan pour (+ *gén.*)

conclamo, as, are : s'écrier

cunae, arum, f *pl* : berceaucursus, us, m : la course, le parcours, le cours ; *expr.* in cursu esse : suivre son cours, persisterdenique, *adv.* : enfin

Myrrha et sa nourrice

deprendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, saisir, intercepter

desino, is, ere, sii, situm + *inf.*: cesser de

dilanio, as, are : mettre en pièces

discedo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner

domus, us, *f*: la maisonnée, famille

eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : arracher, retirer, ôter

etiamnum : encore, encore à ce moment

exquiro, is, ere, iui, itum : chercher à découvrir, rechercher à toute force, aller jusqu'au bout de la recherche

exsilio, is, ire, silui, sultum : sauter hors, s'élancer, bondir

ferio, is, ire : frapper

fides, ei, *f*: la loyauté

fidus, a, um : sûr, fidèle

fortuna, ae, *f*: sort, condition, situationfuribundus, a, um : délirant, pris d'un transport délirant, hors de soi (*il est « hors de lui »*)gremium, ii, *n.*: sein maternel, le giron

immotus, a, um : sans mouvement, immobile

inanis, is, e : vide, flétri

indico, as, are : révéler, dénoncer, dévoiler, découvrir.

infirmus, a, um : sans forces, faible, débile

insto, as, are, stiti : presser vivement (*un ennemi*) ; insisterinstrumentum, i, *n* : l'instrument, l'outilita, *adv.* : ainsi, de cette manièrelaboro, as, are + *inf.*: travailler à, s'efforcer delacertus, i, *m* : bras

lacrimo, as, are : pleurer

limen, inis, *n* : seuil, entrée

lustror, as, are : purifier

magicus, a, um : magique

murmur, uris, *n* : le murmure, le bruit de voix

nudo, as, are : mettre à nu, dénuder

nutrix, icis, *f*: nourriceops, opis, *f*: *sing.* : aideparco, is, ere, peperci, parsum : + *dat.* épargner, faire grâce à

peruenio, is, ire, ueni, uentum : parvenir

piger, gra, grum : paresseux

placabilis, is, e : qui peut être apaisé

praesentio, is, ire, sensi, sensum : pressentir, deviner

propositum, i, *n.* : intention, projet, dessein

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

quicumque, quae-, quod-: qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui, quel que

quid, *inv.* : pourquoi ?

reor, reris, reri, ratus sum : calculer, penser

requiro, is, ere, quisiui, quisitum : rechercher, réclamer, demander

resero, as, are : ouvrir

ritus, us, *m* : rite, cérémonie

sano, as, are : guérir

scindo, is, ere, scidi, scissum : déchirer

scio, is, ire, sciui, scitum : savoir

sedulitas, atis, *f*: empressement, dévouementsenectus, utis, *f*: vieillesse

seruo, as, are : veiller sur, garder, surveiller

Myrrha et sa nourrice

sinus, us, *m* : le pli du vêtement, le vêtement, la robe

solus, a, um : seul

sospes, itis *adj.* : conservé sain et sauf, préservé, à l'abri du danger, prospère

spondeo, es, ere, sponendi, sponsum : se porter garant de, garantir

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, se dresser

suspirium, i(i), *n* : soupirtenax, tenacis *adj* + *gén.* : qui tient fortement, qui s'attache à, ferme dans

tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : soulever

torus, i, m. : coussins, lit

tueor, eris, eri, tuitus sum : avoir les yeux fixé sur, regarder

uaco, as, are + *inf.* : avoir *ou* prendre le temps deuber, eris, *n* : mamelle, seinullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*ulterius, *adv.* : plus au-delà, plus loin (*cf* ultra)umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1**ad, *prép.* + *acc.* : à, près de

aliqui, qua, quod : quelque

audio, is, ire, iui, itum : entendre (dire)

carmen, inis, *n* : formules magiques, charmedomus, us, *f* : la maisonnée, famillefides, ei, *f* : la loyautéfortuna, ae, *f* : sort, condition, situationita, *adv.* : ainsi, de cette manièreops, opis, *f* : *sing.* : aide

peruenio, is, ire, ueni, uentum : parvenir

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

quicumque, quae-, quod- : qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui, quel que

quid, *inv.* : pourquoi ?

scio, is, ire, sciui, scitum : savoir

seruo, as, are : veiller sur, garder, surveiller

solus, a, um : seul

tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : soulever

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative***Fréquence 2**certe, *adv.* : en tout cas... , ce qui est certain c'est que ...

committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn

cursus, us, *m* : la course, le parcours, le cours ; *expr.* in cursu esse : suivre son cours, persisterdenique, *adv.* : enfin

discedo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner

eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : arracher, retirer, ôter

parco, is, ere, peperci, parsum : + *dat.* épargner, faire grâce àsinus, us, *m* : le pli du vêtement, le vêtement, la robe

tueor, eris, eri, tuitus sum : avoir les yeux fixé sur, regarder

umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais**Fréquence 3**

aptus, a, um : qui convient, approprié, fait pour, complaisant pour

inanis, is, e : vide, flétri

insto, as, are, stiti : presser vivement (*un ennemi*) ; insisterlaboro, as, are + *inf.* : travailler à, s'efforcer de

Myrrha et sa nourrice

lacertus, i, m : bras

limen, inis, n : seuil, entrée

reor, reris, reri, ratus sum : calculer, penser

senectus, utis, f : vieillesse

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, se dresser

torus, i, m. : coussins, lit

uaco, as, are + inf. : avoir *ou* prendre le temps de**fréquence4**

anus, us, f : vieille femme

complector, eris, i, complexus sum : embrasser, enlacer

ferio, is, ire : frapper

fidus, a, um : sûr, fidèle

propositum, i, n. : intention, projet, dessein

ne pas apprendre

alumna,ae,f : nourrisson, enfant

anilis, is, e : de vieillard, du vieillard, de la vieille

auersor, aris, ari tr. : se détourner de

canus, a, um : blanc (*en parlant des cheveux ou de la barbe*) ; cani,orum, m pl : les cheveux blancs

complexus, us, m. : l'action d'embrasser, l'étreinte, l'embrassement

conamen, inis n : effort pour, élan pour (+ gén.)

conclamo, as, are : s'écrier

cunae, arum, f pl : berceau

deprendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, saisir, intercepter

desino, is, ere, sii, situm + inf. : cesser de

dilanio, as, are : mettre en pièces

etiamnum : encore, encore à ce moment

exquiro, is, ere, iui, itum : chercher à découvrir, rechercher à toute force, aller jusqu'au bout de la recherche

exsilio, is, ire, silui, sultum : sauter hors, s'élancer, bondir

furibundus, a, um : délirant, pris d'un transport délirant, hors de soi (*il est « hors de lui »*)

gremium, ii, n. : sein maternel, le giron

immutus, a, um : sans mouvement, immobile

indico, as, are : révéler, dénoncer, dévoiler, découvrir.

infirmus, a, um : sans forces, faible, débile

instrumentum, i, n : l'instrument, l'outil

lacrimo, as, are : pleurer

lustror, as, are : purifier

magicus, a, um : magique

murmur, uris, n : le murmure, le bruit de voix

nudo, as, are : mettre à nu, dénuder

nutrix, icis, f : nourrice

piger, gra, grum : paresseux

placabilis, is, e : qui peut être apaisé

praesentio, is, ire, sensi, sensum : pressentir, deviner

requiro, is, ere, quisiui, quisitum : rechercher, réclamer, demander

resero, as, are : ouvrir

ritus, us, m : rite, cérémonie

sano, as, are : guérir

scindo, is, ere, scidi, scissum : déchirer

sedulitas, atis, f : empressement, dévouement

sospes, itis adj. : conservé sain et sauf, préservé, à l'abri du danger, prospère

Myrrha et sa nourrice

spondeo, es, ere, sponendi, sponsum : se porter garant de, garantir

suspirium, i(i), *n* : soupir

tenax, tenacis *adj* + *gén.* : qui tient fortement, qui s'attache à, ferme dans

uber, eris, *n* : mamelle, sein

ulterius, *adv.* : plus au-delà, plus loin (*cf* ultra)

MX 382-413 quelques structures syntaxiques

Instat anus canosque suos et inania nudans 391

Ubera , per cunas alimentaque prima precatur ,

<Ut sibi committat> [quicquid dolet] . (...)

<Seu furor est > , habeo [quae carmine sanet et herbis] ; 397

<Sive aliquis nocuit > , magico lustrabere ritu ;

<Ira deum sive est > , sacris placabilis ira .

Propositive tenax , [quodcumque est] , orat , < ut ipsi 405

Indicet > ;

(...) Instanti : « Discede , aut desine » dixit 412

« Quaerere < quid doleam > ; scelus est [quod scire laboras .]